Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7e september 1981 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 21 januari 1980 tot vaststelling van de vakken van de scheepvaartwegen waar de plezierboten met hoge snelheid mogen varen, alsmede de perioden en de uren tijdens welke deze vaart is toegelaten", heeft de 21e oktober 1981 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 7 septembre 1981, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 21 janvier 1980 déterminant les sections des voies navigables dans lesquelles les embarcations de plaisance à moteur peuvent se déplacer à grande vitesse, ainsi que les périodes et les heures pendant lesquelles cette navigation est permise", a donné le 21 octobre 1981 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt ertoe, vooreerst een taalfout in het ministerieel besluit van 21 januari 1980 te verbeteren (artikelen 1, 2 en 3 van het ontwerp), vervolgens, de perioden en uren tijdens dewelke pleziermotorboten met hoge snelheid mogen varen op de Maas te Profondeville, te wijzigen (artikel 4 van het ontwerp).

In het eerste lid van de aanhef moet het woord "gewijzigd" worden vervangen door het woord "ingevoegd".

In artikel 1 van het ontwerp worde beter "opschrift" in plaats van "titel" en "het woord" in plaats van "de bepaling" geschreven. Die laatste opmerking geldt ook voor de artikelen 2 en 3.

Ook in artikel 11 van het ministerieel besluit van 21 januari 1980 moet het woord "plezierboten" door het woord "pleziermotorboten" worden vervangen. Artikel 3 van het ontwerp moet dus worden aangevuld.

Logischerwijze moet artikel 4 van het ontwerp vóór artikel 3 komen.

+

De aandacht van de Regering wordt erop gevestigd dat ook in de Nederlandse tekst van artikel 9bis van het koninklijk besluit van 15 oktober 1935 houdende het algemeen reglement der scheepvaartwegen in het Koninkrijk, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 14 december 1979, dezelfde taalfout werd begaan, met name in § 1, 1 en 2, eerste lid, in § 5 en in § 7, waar onderscheidenlijk de woorden "motorplezierboot", "plezierboten" en "plezierboot" worden gebezigd. Logischerwijze zouden die woorden daar eveneens moeten wor-

den vervangen onderscheidenlijk door de woorden "pleziermotorboten" en "pleziermotorboot".

Tevens doet de Raad van State opmerken dat in § 3 van hetzelfde artikel 9bis het woord "motorbootjes" wordt gebezigd met betrekking tot de organisatie van snelheids- en behendigheidswedstrijden.

Le présent projet tend, en premier lieu, à corriger une faute de néerlandais dans l'arrêté ministériel du 21 janvier 1980 (articles 1er, 2 et 3 du projet), ensuite à modifier les périodes et heures pendant lesquelles les embarcations de plaisance à moteur peuvent se déplacer à grande vitesse sur la Meuse à Profondeville (article 4 du projet).

A l'alinéa 1er du préambule, il y a lieu de remplacer le mot "modifié" par le mot "inséré".

Dans le texte néerlandais de l'article 1er, il y a lieu d'écrire "opschrift" au lieu de "titel". Aux articles 1er, 2 et 3 du projet, il convient de remplacer les mots "l'expression" par les mots "le mot".

Logiquement l'article 4 du projet doit précéder l'article 3.

+

Il est signalé au Gouvernement que la même faute a été commise dans le texte néerlandais de l'article 9bis de l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant le règlement général des voies navigables du Royaume, inséré par l'arrêté royal du 14 décembre 1979, notamment au paragraphe 1er, 1 et 2, alinéa 1er, au paragraphe 5 et au paragraphe 7, qui utilisent respectivement les mots "motorplezierboot", "plezierboten" et "plezierboot". En toute logique, il y aurait lieu, là aussi, de remplacer ces mots, respectivement par les mots "pleziermotorboten" et "pleziermotorboot".

.../...

Le Conseil d'Etat fait observer par ailleurs que le § 3 du même article 9bis emploie en français l'expression "canots à moteur" et en néerlandais le mot "motorbootjes" à propos de l'organisation de concours de vitesse et d'épreuves d'habileté.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren Messieurs :	H. ADRIAENS,	voorzitter, président,
	H. COREMANS, Gh. TACQ,	staatsraden, conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, J. GIJSSELS,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame :	M. BENARD,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Gh. TACQ.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Gh. TACQ.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. ADRIAENS.